

































*Fig. 10. The Thesamphorion in front of
the north wall.*





Ἄμύνανδρος
Μαχάει(ο)ς τᾶ
πόλι ἔδωκε ἐ-
ν τὰν πύλαν κ-
5 αὶ ἐν τὰ τείχ-
ῃ ἀργυρίου τ-
άλαντα δέκα.







POLIBIOS IX, 18, 5-9

4 Πάλιν ὁμοίως Φίλιππος ὁ βασιλεὺς, ὡς ἔκρινε
προϊκόν, πρῶτον ἔχων ἐκ τῆς τῶν Μελιτιῶν πό-
λεως κατὰ δύο τρόπους ἤμαρτε· καὶ γὰρ τῆς κλί-
μακας ἑλάττους ἔχων ἦλθε τῆς χρείας καὶ τοῦ και-
6 ροῦ δίκαιοι· συνταξάμενος γὰρ ἦξεν περὶ μέσης
νύκτος κατασκευασμένων ἤδη πάντων, πρὸ τοῦ δι-

οντος καιροῦ κινήσας ἐκ Λαρίσης καὶ προσπεσὼν
πρὸς τὴν τῶν Μελιτιῶν χώραν, οὗτ' ἐπιμένειν ἐδύ-
νατο, δεδιώς μὴ προσαγγελθεῖη τοῖς ἔνδοι, οὗτ' ἀνα-
7 κάμνας εἶναι λαθεῖν. διόπερ ἀναγκαζόμενος εἰς τοῦτο
προσθεὶν προάγειν, ἦκε πρὸς τὴν πόλιν ἀμύην τῶν
8 ἀνθρώπων ἐρηγορότων. ὅθεν οὐτε διὰ τῶν κλιμά-
κων ἠδύνατο βιάζεσθαι διὰ τὴν ἀσυμμετρίαν οὐτε
διὰ τῆς πόλεως εἰσελθεῖν ἐφ' ἢ δύνασθαι τοὺς ἔνδοι
9 αὐτῷ συνεργεῖν διὰ τὸν καιρὸν. τέλος διεπραξίας
τοὺς ἐν τῇ πόλει καὶ πολλοὺς τῶν ἰδίων ἀποβαλὼν,
μετ' αἰσχύνῃς ἀπρακτικὸς ἐπανῆλθε, πάσι καὶ τοῖς
ἄλλοις παρηγγελικῶς ἀπιστεῖν αὐτῷ καὶ φυλάτ-
τασθαι.

(5) Ancora, allo stesso modo, il re Filippo, come ho già
detto in precedenza, quando gli fu offerta dai Melitici la pos-
sibilità di prendere la loro città a tradimento, commise due er-
rori: arrivò con scale più piccole di quanto sarebbe servito e
al momento sbagliato. (6) Si era infatti messo d'accordo per
arrivare verso mezzanotte, dopo che tutti fossero già andati a

letto, ma si mosse da Larisa e giunse nel territorio dei Melitici
prima del tempo dovuto: a quel punto non poteva né indugia-
re, nel timore che sue notizie arrivassero all'interno della
città, né tornare più indietro senza essere visto. (7) Perciò, co-
stretto ad avanzare, giunse presso la città quando le persone
erano ancora sveglie.⁴ (8) Quindi non poteva né agire di for-
za, con le scale, visto che erano della dimensione sbagliata,
né entrare dalla porta, poiché, data l'ora, dall'interno non po-
tevano aiutarlo. (9) Alla fine, dopo aver provocato grande ir-
ritazione in città e perduto molti dei suoi uomini, tornò indie-
tro con disonore e senza risultati: aveva anzi fatto capire an-
che a tutti gli altri che dovevano diffidare di lui e starne in
guardia.⁵

5 ἕκτατος εἰς Λάρισαν. κατὰ δὲ τὸ συνεχὲς ἐνεργῶ
 νηκτοπορία χρησάμενος ὑπὸ τὴν ἑσθινὴν ἤκει πρὸς
 Μελίτειαν, καὶ προσθεὶς τὰς κλιμακίδας τοῖς τείχεσι
 6 κατεπεύραξε τῆς πόλεως. τῷ μὲν οὖν αἰφνιδίῳ καὶ
 παραδόξῳ κατεπλήξατο τοὺς Μελιταιεῖς, ὥστε ἠσθίως
 ἂν κρατῆσαι τῆς πόλεως· τῷ δὲ παρὰ πολὺ γενέσθαι
 τὰς κλιμακὰς ἐλάττωσε τῆς χρείας διεψεύσθη τῆ
 98 πράξεως. ἐν ᾧ δὴ γένοι μάλιστ' ἂν τις ἐπιτιμήσει
 2 τοῖς ἡγουμένοις. εἴτε γάρ τινες μηδεμίαν πρόνοιαν
 ποιησάμενοι μηδ' ἐκμετρησάμενοι τείχη, κρημονύς,
 ἕτερα τῶν τοιούτων, δι' ὧν ἐπιβάλλονται ποιείσθαι
 τὴν εἰσοδον, αὐτόθεν ἀσκέπτως παραγίνονται πόλιν
 καταληψόμενοι, τίς οὐκ ἂν τοῖς τοιούτοις ἐπιτιμή-
 3 σειεν; εἴτ' ἐκμετρησάμενοι τὸ καθ' αὐτούς, κἀπειτα
 τὴν κατασκευὴν τῶν κλιμάκων καὶ καθόλου τῶν
 τοιούτων ὀργάνων, ἃ μικρὰν ἔχοντα τὴν ἀσχολίαν
 ἐν μεγάλῳ δίδωσι τὴν αὐτῶν πείραν, εἰκῆ καὶ τοῖς
 τυχοῦσιν ἀνθρώποις ἐργειρίζουσι, πῶς οὐκ ἄξιον
 4 ἐγκαλεῖν; οὐ γὰρ ἔστιν ἐπὶ τῶν τοιούτων πράξεων
 ἢ ποιῆσαι τι τῶν δεόντων ἢ μηδὲν παθεῖν δεινόν,
 5 ἀλλ' ἅμα ταῖς ἀποτυχίαις ἔπειτα βλάβη κατὰ πολ-
 λούς τρόπους, κατ' αὐτὸν μὲν τὸν τοῦ πράττειν
 καιρὸν κίνδυνος περὶ τοὺς ἀρίστους τῶν ἀνδρῶν,
 ἔτι δὲ μᾶλλον κατὰ τὰς ἀπολύσεις, ὅταν ἅπαξ κατα-
 6 φρονηθῶσι. πολλὰ δὲ καὶ λίαν τῶν τοιούτων ἐστὶ
 παραδείγματα· πλείους γὰρ ἂν εὔροι τις τῶν ἀπο-
 τυχανόντων ἐν ταῖς τοιαύταις ἐπιβολαῖς τοὺς μὲν
 ἀπολωλότας, τοὺς δ' εἰς τὸν ἔσχατον παραγεγονό-
 7 τας κίνδυνον, τῶν ἀβλαβῶς ἀπολελυμένων. πρὸς
 γε μὴν τὸ μᾶλλον ὁμολογουμένως ἀπιστίας καὶ μίσος
 ἐξεργάζονται καθ' αὐτῶν, ἔτι δὲ φυλακὴν παραγγέλ-
 8 λουσι πᾶσιν· οὐ γὰρ μόνον τοῖς παθοῦσιν, ἀλλὰ καὶ
 τοῖς συνείσι τὸ γεγονὸς τρόπον τινὰ παραγγέλμα

(5) Senza fermarsi, intraprese una rapida marcia notturna e
 giunse di prima mattina presso Melitea,⁶ e accostate le sca-
 lette alle mura, tentò l'assalto alla città. (6) Con la sua azione
 repentina e inattesa gettò nel panico i Melitei, sicché avrebbe
 potuto impadronirsi facilmente della città: ma il fatto che le
 scale fossero molto più piccole del necessario vanificò la sua
 impresa.

98. È soprattutto per questo genere di errori che i generali
 si espongono alle critiche. (2) Quando infatti qualcuno di lo-
 ro, senza aver preso alcuna precauzione né misurato le mura,
 i burroni e altri luoghi simili, attraverso i quali pensa di tro-
 vare una via d'accesso, si presenta per occupare una città senza
 riflettere né usare la ragione, come si potrebbe non critici-
 carlo? (3) O se, dopo aver preso le misure personalmente, affi-
 da poi a caso, al primo venuto, la costruzione delle scale e
 in generale di questo tipo di strumenti che, pur comportando
 scarso impegno, sono messi alla prova nelle circostanze im-
 portanti, non è forse il caso di accusarlo? (4) In imprese del
 genere, infatti, non è possibile o fare qualcuna delle cose ne-
 cessarie o non subire alcun male,¹ (5) ma agli insuccessi se-
 gue per molti versi un danno: il pericolo che minaccia gli uo-
 mini migliori nel momento stesso dell'azione, e ancor più
 nelle ritirate, se si è fatti oggetto di disprezzo. (6) Moltissimi
 sono gli esempi di questo genere: si potrebbe trovare, infatti,
 che, tra coloro che non riescono in imprese simili, quelli che
 sono periti o che si sono venuti a trovare nel pericolo estremo
 sono più numerosi di quelli che ne sono venuti fuori senza
 subire danni. (7) Essi oltretutto, come tutti sanno, si attirano
 per il futuro diffidenza e odio, e inoltre inducono tutti a guar-
 darsi da loro: (8) in qualche modo, infatti, non solo i diretti te-
 stimoni dell'accaduto ma anche quelli che ne hanno soltanto
 avuto notizia si sentono ammoniti a prestar loro attenzione e

5 Πάλιν ὁμοίως Φίλιππος ὁ βασιλεὺς, ὡς εἰπὼν
προειπὼν, πρῶτον ἔχων ἐκ τῆς τῶν Μελιταιῶν πό-
λεως κατὰ δύο τρόπους ἤμαρτε· καὶ γὰρ τὰς κλί-
μακας ἐλάττους ἔχων ἦλθε τῆς χρείας καὶ τοῦ και-
6 ροῦ δεικνύσει. συνταξάμενος γὰρ ἤξειν περὶ μέσης
νύκτας κατακεικοιμημένων ἤδη πάντων, πρὸ τοῦ δέ-

(5) Ancora, allo stesso modo, il re Filippo, come ho già detto in precedenza,¹ quando gli fu offerta dai Melitei la possibilità di prendere la loro città a tradimento, commise due errori: arrivò con scale più piccole di quanto sarebbe servito e al momento sbagliato. (6) Si era infatti messo d'accordo per arrivare verso mezzanotte, dopo che tutti fossero già andati a

6 **περὶ δὲ τῆς τῶν κλιμάκων**
 7 **συμμετρίας τοιοῦτός τις ἐστὶν ὁ τρόπος τῆς θεωρίας.**
 8 **ἂν μὲν γὰρ διὰ τινος τῶν συμπραττόντων δοθῇ**
 9 **τὸ τοῦ τείλους ὕψος, πρόδηλος ἢ τῶν κλιμάκων**
 10 **γίνεται συμμετρία· οἷον γὰρ ἂν δέκα τινῶν εἶναι**
 11 **συμβαίῃ τὸ τοῦ τείλους ὕψος, τοιούτων δώδεκα**
 12 **δείξει τὰς κλίμακας θαυιλῶν ὑπάρχειν. τὴν δ'**
 13 **ἀπόβασιν τῆς κλίμακος πρὸς τὴν τῶν ἀναβαινόντων**
 14 **συμμετρίαν ἡμίσειαν εἶναι δείξει τῆς κλίμακος, ἵνα**
 15 **μήτε πλείον ἀφιστάμεναι διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐπι-**
 16 **βαινόντων εὐσύντριπτοι γίνωνται μήτε πάλιν ὀρθό-**
 17 **τεροι προσερεϊδόμεναι λίαν ἀκροσφαλεῖς ὡςί τοῖς**
 18 **πρόσβαινούουσιν. ἂν δὲ μὴ δυνατὸν ἦ μετρησαί μῆδ'**
 19 **ἐγγίσει τῷ τείχει, ληπτέον ἐξ ἀποστάσεως παντὸς**
 20 **ὑψους τὸ μέγεθος τῶν πρὸς ὀρθὰς ἐφεστῶτων τοῖς**
 21 **ὑποκειμένοις ἐπιπέδοις. ὃ τε τρόπος τῆς λήψεως**
 22 **καὶ δυνατὸς καὶ ῥᾶδιος τοῖς βουλομένοις πολυπρα-**
 23 **γμονεῖν (τὰ) παρὰ τῶν μαθηματικῶν.]**
 24 **Διὸ πάλιν ἐν τούτοις φανερόν ὅτι δείξει τοὺς**
 25 **βουλομένους εὐστοχεῖν ἐν ταῖς ἐπιβολαῖς καὶ πράξεισι**
 26 **γεωμετρικῆναι μὴ τελείως, ἀλλ' ἐπὶ τοσοῦτον ἐφ'**
 27 **ὅσον ἀναλογίας ἐννοίαν ἔχειν καὶ τῆς περὶ τὰς ὁμοιό-**
 28 **τητας θεωρίας. οὐ γὰρ περὶ ταῦτα μόνον, ἀλλὰ καὶ**
 29 **περὶ τὰς τῶν σχημάτων μεταλήψεις ἐν ταῖς στρατο-**
 30 **πεδεῖαις ἀναγκαῖός ἐστιν ὁ τρόπος, χάριν τοῦ δύνα-**
 31 **σθαι ποτὲ μὲν πᾶν σχῆμα μεταλαμβάνοντας τηρεῖν**
 32 **τὴν αὐτὴν συμμετρίαν τῶν ἐν ταῖς παρεμβολαῖς**
 33 **περιλαμβανομένων, ποτὲ δὲ πάλιν ἐπὶ τῶν αὐτῶν**
 34 **σχημάτων μένοντας αὐξεῖν ἢ μειοῦν τὸ περιλαμβα-**
 35 **νόμενον τῇ στρατοπεδεῖα χωρίον, κατὰ λόγον αἰε-**
 36 **τῶν προσγινομένων ἢ τῶν χωριζομένων ἐκ τῆς παρ-**
 37 **εμβολῆς· ὑπὲρ ὧν ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ τὰς τάξεις**
 38 **ὑπομνήμασιν ἀκριβέστερον δεδήλωται. οὐ γὰρ ὀλο-**
 39 **μαι τοῦτό γε μετρίως ἡμῖν ἐποίησεν οὐδένα διότι**
 40 **πολλὰ τινα προσαρτῶμεν τῇ στρατηγίᾳ, κελεύοντες**
 41 **ἀστρολογεῖν καὶ γεωμετεῖν τοὺς ὀρεγομένους αὐτῆς.**

mente agli aspetti che ho ricordato. Quanto invece alla giusta
 proporzione delle scale, il metodo per stabilirla è il seguente.³
 (6) Se uno dei complici comunica l'altezza del muro, la giu-
 sta proporzione delle scale è ovvia: se infatti l'altezza del mu-
 ro fosse, per esempio, di circa dieci unità di misura di un cer-
 to tipo, le scale dovrebbero risultare di dodici unità abbon-
 danti. (7) La giusta distanza della scala dal muro, proporzio-
 nata alle persone che salgono, dovrà essere la metà dell'al-
 tezza della scala, affinché le scale, trovandosi a una distanza
 maggiore, non si rompano facilmente, per il gran numero di
 uomini che vi montano, né al contrario, appoggiate in posi-
 zione troppo eretta, risultino pericolose per quelli che vi sal-
 gono. (8) Se non è possibile misurare il muro né avvicinarvi-
 si, si può ricavare da una certa distanza qualsiasi estensione
 in altezza di cose poste perpendicolarmente su basi piane. (9)
 Il metodo per ricavarla è accessibile e facile per chi voglia oc-
 cuparsi di regole matematiche.⁴

20. Perciò anche in questo è evidente che coloro che vo-
 gliono riuscire nei loro disegni ed azioni dovranno aver im-
 parato la geometria, se non a fondo, almeno tanto da avere
 un'idea delle proporzioni matematiche e della teoria delle fi-
 gure simili. (2) Questo metodo, infatti, è necessario non solo
 per queste cose, ma anche per cambiare schemi negli accam-
 pamenti, per poter a volte, modificando lo schema complessi-
 vo, mantenere la stessa proporzione tra i settori compresi
 all'interno del campo, (3) a volte invece, conservando gli
 stessi schemi, accrescere o ridurre lo spazio compreso nel-
 l'accampamento, sempre in proporzione alla quantità degli
 uomini che si aggiungono al campo o che se ne allontanano:
 (4) ne abbiamo trattato in modo più dettagliato nell'opera sul-
 la tattica.¹ (5) Non credo che nessuno ci accuserà con ragio-
 ne perché colleghiamo molte cose al comando militare, in-
 vitando chi vi aspira a imparare l'astronomia e la geometria.